

THE FLORENCE CHARTER (HISTORIC GARDENS)

Adopted by ICOMOS on December 1982.

PREAMBLE

The ICOMOS-IFLA International Committee for Historic Gardens, meeting in Florence on 21 May 1981, decided to draw up a charter on the preservation of historic gardens which would bear the name of that town. The present Florence Charter was drafted by the Committee and registered by ICOMOS on 15 December 1982 as an addendum to the Venice Charter covering the specific field concerned.

DEFINITIONS AND OBJECTIVES

Art. 1. "An historic garden is an architectural and horticultural composition of interest to the public from the historical or artistic point of view". As such, it is to be considered as a monument.

Art. 2. "The historic garden is an architectural composition whose constituents are primarily vegetal and therefore living, which means that they are perishable and renewable." Thus its appearance reflects the perpetual balance between the cycle of the seasons, the growth and decay of nature and the desire of the artist and craftsman to keep it permanently unchanged.

Art. 3. As a monument, the historic garden must be preserved in accordance with the spirit of the Venice Charter. However, since it is a living monument, its preservation must be governed by specific rules which are the subject of the Present charter.

Art. 4. The architectural composition of the historic garden includes:
Its plan and its topography.
Its vegetation, including its species, proportions, colour schemes, spacing and respective heights.
Its structural and decorative features.
Its water, running or still, reflecting the sky.

Art. 5. As the expression of the direct affinity between civilization and nature, and as a place of enjoyment suited to meditation or repose, the garden thus acquires the cosmic significance of an idealized image of the world, a

フィレンツェ歴史的庭園憲章

1982年12月イコモスにおいて採択

前文

イコモス及びイフラによる歴史的庭園国際委員会は1981年5月21日フィレンツェで行われ、この都市の名を冠した歴史的庭園の保護に関する憲章を起草する決定を行った。この憲章はこの特殊分野に当てられるヴェニス憲章を補完する目的で本委員会によって作成され、1982年12月15日にイコモスによって発効された。

定義と目的

第1条

歴史的庭園とは、建造物と植物からなる複合物であり、歴史的・芸術的観点から公衆の関心を引くものである。であるからそれは「記念物」とみなされる。

第2条

歴史的庭園は、主として植物という、つまり消滅しかつ再生可能なものという意味で生きた材料からなる建築的複合物である。

このようにこの側は季節、自然の成長と衰退の周期的運動と、現状態を永續させようとする芸術と人工の意志、これらの際限のない均衡として現れるものである。

第3条

記念物としての歴史的庭園は、ヴェニス憲章の精神に則して保護されるなければならない。しかしながら、「生きている記念物」としてその保護は本憲章の目的である特殊な規則の範疇に入る。

第4条

歴史的庭園に含まれるの建築的構成物：

- －そのプランと地形
- －その植物群：種類、色構成、間隔、それぞれの高さ
- －その恒久的構造あるいは装飾的特徴
- －水の動き、および空を映す静的な水

第5条

文明と自然との親密な関係の表出として、歓喜をもたらす場所として、瞑想あるいは夢想到にふさわしい庭園は、語源的に「樂園」にあたる世界を理想化したイメージの宇宙

"paradise" in the etymological sense of the term, and yet a testimony to a culture, a style, an age, and often to the originality of a creative artist.

Art. 6. The term, "historic garden", is equally applicable to small gardens and to large parks, whether formal or "landscape".

Art. 7. Whether or not it is associated with a building in which case it is an inseparable complement, the historic garden cannot be isolated from its own particular environment, whether urban or rural, artificial or natural.

Art. 8. An historic site is a specific landscape associated with a memorable act, as, for example, a major historic event; a well-known myth; an epic combat; or the subject of a famous picture.

Art. 9. The preservation of historic gardens depends on their identification and listing. They require several kinds of action, namely maintenance, conservation and restoration. In certain cases, reconstruction may be recommended. The authenticity of an historic garden depends as much on the design and scale of its various parts as on its decorative features and on the choice of plant or inorganic materials adopted for each of its parts.

MAINTENANCE, CONSERVATION, RESTORATION, RECONSTRUCTION

Art. 10. In any work of maintenance, conservation, restoration or reconstruction of an historic garden, or of any part of it, all its constituent features must be dealt with simultaneously. To isolate the various operations would damage the unity of the whole.

MAINTENANCE AND CONSERVATION

Art. 11. Continuous maintenance of historic gardens is of paramount importance. Since the principal material is vegetal, the preservation of the garden in an unchanged condition requires both prompt replacements when required and a long-term programme of periodic renewal (clear felling and replanting with mature specimens).

Art. 12. Those species of trees, shrubs, plants and flowers to be replaced periodically must be selected with regard for established and recognized practice in each botanical and horticultural region, and with the aim to determine the species initially grown and to preserve them.

の意味でもあり、文化、様式、時代、場合によっては創造的芸術家の独創性の現れである。

第6条

「歴史的庭園」という用語は庭園規模の大小を問わず、また整然とした庭園、自然風景式庭園にも適用される。

第7条

歴史的庭園は、建造物との関係が補完的に不可分であろうとなかろうと、都市あるいは田園、および人工あるいは自然環境自体と切り離すことはできない。

第8条

歴史的景観とは特殊な風景であり、例えば記念すべき出来事を喚起させることができる。すなわち極めて重要な歴史的出来事が起きた場所であり、有名な神話や叙事詩的戦闘の出所であり、また有名な絵画の主題などである。

第9条

歴史的庭園の保護は、その庭園の選定とその目録作成に依拠する。維持、保存、修復などさまざまな管理を課する。場合によっては復元を勧告することもできる。歴史的庭園の「オーセンティシティ」は、デザインや全体のバランスと同様に、装飾やそれを構成する植物や無機物の選択による。

維持、保存、修復、復元

第10条

歴史的庭園やその一部の維持、保存、修復、復元の全作業において、それを構成する全要素は同時に扱われなければならない。それらの作業を切り離したら、全体の統一性は失われるであろう。

維持と保存

第11条

歴史的庭園における「維持」は極めて重要で、必ず継続すべき作業である。主要な材料は植物であるから、一定の状況におくという庭園の保護は、必要なときには個々の更新、また（枯れ木は処理され、すでに発育したものを再び植えるという）長期にわたって周期的に更新することも必要とする。

第12条

定期的に更新すべき樹木、灌木、草本、花の種類は、はじめに生育種を選定し研究するために、植物学や園芸といった分野において確認された公認の事実を考慮して、厳選されなければならない。

Art. 13. The permanent or movable architectural, sculptural or decorative features which form an integral part of the historic garden must be removed or displaced only insofar as this is essential for their conservation or restoration. The replacement or restoration of any such jeopardized features must be effected in accordance with the principles of the Venice Charter, and the date of any complete replacement must be indicated.

Art. 14. The historic garden must be preserved in appropriate surroundings. Any alteration to the physical environment which will endanger the ecological equilibrium must be prohibited. These applications are applicable to all aspects of the infrastructure, whether internal or external (drainage works, irrigation systems, roads, car parks, fences, caretaking facilities, visitors' amenities, etc.).

RESTORATION AND RECONSTRUCTION

Art. 15. No restoration work and, above all, no reconstruction work on an historic garden shall be undertaken without thorough prior research to ensure that such work is scientifically executed and which will involve everything from excavation to the assembling of records relating to the garden in question and to similar gardens. Before any practical work starts, a project must be prepared on the basis of said research and must be submitted to a group of experts for joint examination and approval.

Art. 16. Restoration work must respect the successive stages of evolution of the garden concerned. In principle, no one period should be given precedence over any other, except in exceptional cases where the degree of damage or destruction affecting certain parts of a garden may be such that it is decided to reconstruct it on the basis of the traces that survive or of unimpeachable documentary evidence. Such reconstruction work might be undertaken more particularly on the parts of the garden nearest to the building it contains in order to bring out their significance in the design.

Art. 17. Where a garden has completely disappeared or there exists no more than conjectural evidence of its successive stages a reconstruction could not be considered an historic garden.

第 13 条

固定されたあるいは移動可能で、建築的、彫刻的、装飾的といった要素は歴史的庭園全体を形づくっているが、保存や修復が必要な場合においてのみ撤去も移動も行ってはならない。危険な状態にある要素の更新や修復はヴェニス憲章の原則に従ってなされるべきであり、あらゆる更新の日付を明示しておかなければならない。

第 14 条

歴史的庭園は適切な環境のもとに保護されなければならない。生態系の均衡を危機にさらすような物理的環境のあらゆる改変は禁止されるべきである。この措置は内部あるいは外部のを問わず、全てのインフラストラクチャー（運河開設、灌漑システム、道路、駐車場、塀、警備配置、訪問者に快適な施設など）と関わっている。

修復と復元

第 15 条

歴史的庭園のあらゆる修復作業、とりわけ復元作業は、発掘から関連庭園に関する全資料の収集に至る徹底した先行調査の後でしか実行してはならない。いかなる実践的な作業に取りかかる前にも、計画は上記の先行調査を基礎に準備されなければならない。共同調査と承認のために一群の専門家に従わなければならない。

第 16 条

修復の施行は、対象となる庭園の進展の継続的段階を尊重しなければならない。ある部分の劣化や衰退があっても残存する遺構や否定しがたい文書に基づいて復元がなされるという例外的な場合を除いて、原則的には復元が他の時代を顧みずある時代を重要視することはあるまい。特に建造物に最も近い庭園の部分は、復元の対象であって、それらの一貫性を際立たせる。

第 17 条

完全に消滅した庭園の場合、あるいは継続的状态を推測できる要素しかもはや残されていない庭園の場合は、歴史的庭園の概念から起こる復元を企ててはなるまい。かつての庭園があったか、あるいは以前にいかなる庭園も存在しなかった場所において、伝統的形式によって着想を与えられた作品は、単に喚起や創造の概念を引き起こすだけであって、歴史的庭園と呼ぶことはできない。

USE

Art. 18. While any historic garden is designed to be seen and walked about in, access to it must be restricted to the extent demanded by its size and vulnerability, so that its physical fabric and cultural message may be preserved.

Art. 19. By reason of its nature and purpose, an historic garden is a peaceful place conducive to human contacts, silence and awareness of nature. This conception of its everyday use must contrast with its role on those rare occasions when it accommodates a festivity. Thus, the conditions of such occasional use of an historic garden should be clearly defined, in order that any such festivity may itself serve to enhance the visual effect of the garden instead of perverting or damaging it.

Art. 20. While historic gardens may be suitable for quiet games as a daily occurrence, separate areas appropriate for active and lively games and sports should also be laid out adjacent to the historic garden, so that the needs of the public may be satisfied in this respect without prejudice to the conservation of the gardens and landscapes.

Art. 21. The work of maintenance and conservation, the timing of which is determined by season and brief operations which serve to restore the garden's authenticity, must always take precedence over the requirements of public use. All arrangements for visits to historic gardens must be subjected to regulations that ensure the spirit of the place is preserved.

Art. 22. If a garden is walled, its walls may not be removed without prior examination of all the possible consequences liable to lead to changes in its atmosphere and to affect its preservation.

LEGAL AND ADMINISTRATIVE PROTECTION

Art. 23. It is the task of the responsible authorities to adopt, on the advice of qualified experts, the appropriate legal and administrative measures for the identification, listing and protection of historic gardens. The preservation of such gardens must be provided for within the framework of land-use plans and such provision must be duly mentioned in documents relating to regional and local planning. It is also the task of the responsible authorities to adopt, with the advice of qualified experts, the financial measures which will facilitate the maintenance, conservation and restoration, and, where necessary, the reconstruction of historic gardens.

使用

第 18 条

すべての歴史的庭園は、眺望と散策に当てられているので、物質的構造物・文化的メッセージを保持するために、その規模と損なわれやすさによって、来訪者の立ち入りはある程度制限されなければならない。

第 19 条

性質上本来、歴史的庭園は平穏な場所であり、人とのふれあい、静寂、自然への傾聴に導く場所である。この日常の利用の概念は、祝祭の場としての歴史的庭園の例外的使用と対照をなす。したがって、例外的に受け入れられる祝祭によって庭園が悪用されたり損害を与えられたりせずに、庭園の視覚的効を高めることができるように、歴史的庭園への訪問の条件を明白に定義すべきである。

第 20 条

庭園が日常的にみられる静的な遊びを適切に提供する一方で、庭園や風景の保存を害することなく社会の要求に答えるために、歴史的庭園と並んで、活動的で活発な遊戯とスポーツに適した区域を設置すべきである。

第 21 条

維持や保存の工事の時期は季節によって限定されているが、その工事と、オーセンティシティをよみがえらせるための短期間の処置は、実際的使用の要求よりも常に優先するべきである。歴史的庭園のあらゆる訪問のためにも、企画準備はその場所の精神を保持するのに適した法則に従われなければならない。

第 22 条

庭園が塀で囲われている場合、結として起こりうる環境の変化と保護に有害な結すべてをあらかじめ検討することなしに、塀を取り払ってはならない。

法的および行政上の保護

第 23 条

熟知した専門家の助言を得て、歴史的庭園を指定し、その目録を作り、歴史的庭園を保全するのに適した法的行政的規程を制定することが、責任ある権限を有する者の任務である。その庭園の保護は土地活用計画に組み込まれなければならない。そのような条項は地方・地域の計画に関する資料において当然言及されるべきである。また、有能な専門家の助言を得て、歴史的庭園の維持、保存、修復、場合によっては復元を推進するための財政規定の採択も、責任ある権限を有する者の任務である。

Art. 24. The historic garden is one of the features of the patrimony whose survival, by reason of its nature, requires intensive, continuous care by trained experts. Suitable provision should therefore be made for the training of such persons, whether historians, architects, landscape architects, gardeners or botanists. Care should also be taken to ensure that there is regular propagation of the plant varieties necessary for maintenance or restoration.

Art. 25. Interest in historic gardens should be stimulated by every kind of activity capable of emphasizing their true value as Part of the patrimony and making for improved knowledge and appreciation of them: promotion of scientific research; international exchange and circulation of information; publications, including works designed for the general public; the encouragement of public access under suitable control and use of the media to develop awareness of the need for due respect for nature and the historic heritage. The most outstanding of the historic gardens shall be proposed for inclusion in the World Heritage List.

NOTA BENE

The above recommendations are applicable to all the historic gardens in the world.

Additional clauses applicable to specific types of gardens may be subsequently appended to the present Charter with brief descriptions of the said types.

第 24 条

歴史的庭園は遺産のひとつであり、その存続には性質上資格ある人物による継続的な多大な配慮を必要とする。それゆえ適切な教育法が、歴史家、建築家、造園家、園芸家、植物学者といった人材の形成を保証することが望ましい。歴史的庭園の構成に取りかかる以前に、必要とするさまざまな植物の規則的生産を保証することを怠ってはならない。

第 25 条

歴史的庭園への関心は、あらゆる活動によって刺激されるべきであろう。その活動とは、科学的研究の促進、国際的交流、情報の流布、一 公衆向けの刊行物やその普及活動、自然と歴史的庭園に当然与えられるべき敬意を促すためのマスメディアの適切な抑制と利用によって、公衆の来訪の奨励など、遺産としての価値を際立たせたり、知識、鑑賞を活かす活動である。歴史的庭園の最も傑出したものは世界遺産リストの登録することが提唱されるであろう。

註

上記の勧告は世界の歴史的庭園全体に適用できる。庭園の特殊な形式に適用される追加条項は、前記の様式による簡潔な記述をもって本憲章の後に添付してもよい。

(五十嵐ジャンヌ 訳)

訳註

第 15 条の 2 つめのフレーズは仏文にはなく、仏文の第 15 条では、第 16 条の第 2 行以下の文章が重複して書かれている。